Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami,\* \*\* lecz skłaniali się ku (niegodziwemu) zyskowi, brali łapówki i naginali prawo.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nie postępowali tak, jak ich ojciec. Nie stronili od niegodziwego zysku, przyjmowali łapówki i naginali prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami, lecz skłaniali się ku zyskowi, brali łapówki i wypaczali sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie chodzili synowie jego drogami jego; lecz udali się za łakomstwem, i brali dary, a wywracali sąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie chodzili synowie jego drogami jego, ale się udali za łakomstwem i brali dary, i sąd wywracali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak synowie jego nie chodzili jego drogą: szukali własnych korzyści, przyjmowali podarunki, wypaczali prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jego synowie nie chodzili jego drogami, gonili raczej za zyskiem, brali datki i naginali prawo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jego synowie nie postępowali tak jak on. Podążali za zyskiem, brali podarunki i naginali prawo na swoją korzyść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale oni nie postępowali jak ich ojciec. Chciwi na pieniądze przyjmowali podarunki i wydawali niesprawiedliwe wyroki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale synowie jego nie poszli w jego ślady, bo ulegali przekupstwu, przyjmowali podarki i naginali Prawo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його сини не пішли його дорогою і схилилися до хабаря і приймали дари і відступили від праведності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami; skłaniali się do korzyści, brali datki oraz skrzywiali Prawo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego synowie nie chodzili jego drogami, lecz byli skłonni iść za niesprawiedliwym zyskiem i przyjmowali łapówkę oraz wypaczali sąd. |

1. 1) drogami, za qere; drogą, za ketiw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 12:3-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 18:21</x>; <x>20 23:2-8</x>; <x>50 16:19</x>; <x>50 24:17</x>; <x>230 26:10</x>; <x>240 15:27</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 1:23</x>; <x>290 33:15</x>; <x>330 22:12</x>; <x>370 5:7</x>; <x>420 1:2-4</x> [↑](#footnote-ref-4)